

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:40

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                          | Treść                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład<br>Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań ta zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                          | Wówczas Piotr usunął wszystkich,* padł na kolana, pomodlił się,** po czym zwrócił się do ciała i powiedział: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła swoje oczy i – gdy zobaczyła Piotra – usiadła.***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                   | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr i położywszy kolana* pomodlił się. I zwróciwszy się do ciała powiedział: "Tabito, wstań". Ta zaś otwarła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła. 4)       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                              | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań (ta) zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła              |

1) <x>470 9:25</x>

2) <x>510 28:8</x>; <x>660 5:14-15</x>

3) <x>480 5:41-42</x>; <x>490 7:14</x>; <x>490 8:54</x>

4) "położywszy kolana" - według polskiej frazeologii "upadłszy na kolana".